

¿Qué codifican las locuciones somáticas?

Arrimar el hombro vs. posar-hi el muscle



Elena Sánchez López

Elena.sanchez@ua.es
Universitat d'Alacant

VII Congresso Internazionale di Fraseologia e Paremiologia PHRASIS

Padova, 14-15/01/2021

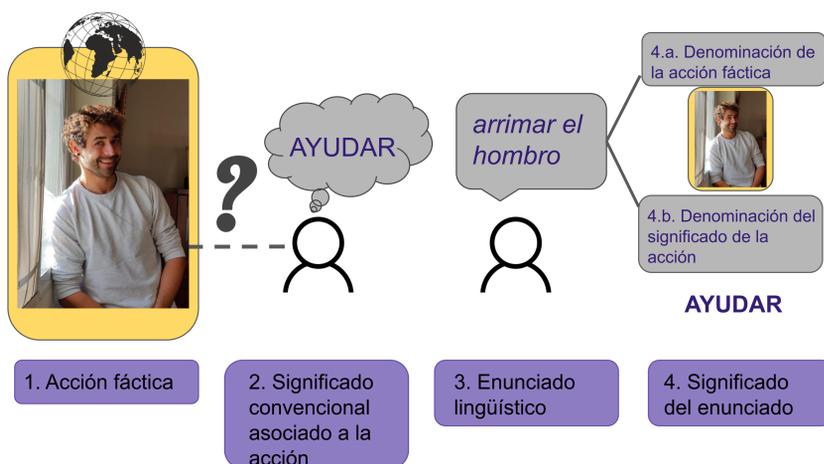


Locuciones somáticas

Definición: Unidades fraseológicas que incluyen una parte del cuerpo entre sus componentes y que presentan un significado ligado a los comportamientos, costumbres y aptitudes humanos.

Análisis semiótico

(A partir de Burger, 2010: 64)



Acción fáctica (s. XVII)

(CDH)



a cuidar más del bien común, que de la utilidad propia: y esto anima a que se arrime el hombro, para que el peso de los negocios no oprima las fuerzas del rey

1626 - Conservación de monarquías y discursos políticos, PEDRO FERNÁNDEZ NAVARRETE **APOYAR-SUJETAR**

Y, como las cosas impelidas declinan si alguna nueva fuerza no las sustenta, así caen los imperios cuando el sucesor no les arrima el hombro

1640-1642 - Empresas políticas, DIEGO DE SAAVEDRA FAJARDO

APOYAR-SUJETAR

Nuevos significados

(CDH)

suplicando a todos mis amigos arrimasen el hombro al gran negocio de explicármelo

1774-1778 - Cartas Marruecas, JOSÉ DE CADALSO

APOYAR-AYUDAR

Quiero, pues, que al trabajo el hombro arrimes que encorves al oficio la costilla

1855-1895 - Doña Toda de Larrea o la madre de [...], FRANCISCO NAVARRO VILLOSLADA

TRABAJAR-FÍSICO

Rica, ¿tú sabes lo que hay que arrimar el hombro para mantener los tres coches?

1972 - A traque barraque, ALONSO ZAMORA VICENTE

TRABAJAR-DINERO

A Gades le propusieron formar una compañía nacional, llamó a Cristina y ella arrimó el hombro.

01/04/1984 - "DANZA", El País, 01/04/1984

TRABAJAR - COLABORAR

Contraste con el catalán

CA Antic Portar sobre els muscles

CA Modern Portar en/als muscles

DCVB-Espinal Posar-hi el muscle

PCCD Posar-hi l'espatlla

*pençar
fer costat
donar la mà*

Conclusiones

Los somatismos codifican una **acción** y su **significado convencional**.

Se fijaron en el **pasado**, con lo cual la acción (el referente), el significado y la manera de enunciarlo (forma) pueden haber cambiado.

En ese caso se percibirán como locuciones **figurativas** o **no motivadas**.

Los hablantes tenderán a **remotivarlas** evocando una imagen conocida, lo que provocará la adquisición de **nuevos significados**.

Bibliografía

- Burger (2010): *Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen*. Berlin: Erich Schmidt Verlag.
- Instituto de Investigación Rafael Lapesa de la Real Academia Española (2013): *Corpus del Nuevo diccionario histórico* (CDH) [en línea]. <http://web.frl.es/CNDHE>
- Sánchez, Elena (2015): "Phraseologization as a process of semantic change", en *Catalan Journal of Linguistics*, 14, pp. 159-177. <https://revistes.uab.cat/catJL/article/view/v14-sanchez>
- Sánchez, Elena (2020): "On the importance of a diachronic approach to phraseology", en J. Fernández i H. Provencio (eds.), *Changes in Meaning and Function: Studies in historical linguistics with a focus on Spanish*, IVITRA Research in Linguistics and Literature, 25, pp. 300-329.